

Journées de Formation LTT

Linguistique de corpus Constitution et traitement des corpus de spécialité

13 et 14 octobre 2009

Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa
Avenida de Berna, 26 – C, 1069 – 061 Lisboa

L'Unité de Recherche en « Lexicologie, Lexicographie et Terminologie », du Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne – CLUNL – LTT a une longue expérience de constitution de corpus de spécialités et de conception de bases de données textuelles. Les corpus sont constitués d'après des critères spécifiques qui permettent qu'ils soient utilisés à des fins d'organisation des connaissances, ainsi qu'à des descriptions fines de(s) discours de spécialité(s).

MOTIVATIONS

La formation préparée par l'Unité de Recherche en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Recherche de Linguistique se fonde sur les compétences et l'expérience actuelle du Centre. Son activité de recherche est centrée sur la construction de terminologies mono- et multilingues à partir de corpus de spécialité, en ayant recours à des outils de traitement semi-automatique de la langue.

Plusieurs projets actuellement menés au CLUNL - LTT sont directement en lien avec le thème de la formation et serviront de support à la formation. En particulier, le Centre travaille à l'élaboration de terminologies, des réseaux sémantiques et lexicaux, des bases de données textuelles et de connaissances terminologiques en collaboration avec des entités telles que l'Assemblée de la République Portugaise ou la Faculté de Médecine de l'Université Nouvelle de Lisbonne, entre autres. Ces expériences contemplent aussi les besoins des institutions lusophones, avec lesquels le CLUNL - LTT collabore. Dans le cadre de la description terminologique, sont menées, par exemple, des études multilingues du vocabulaire du droit et de la médecine.

Pour plus d'informations sur l'Unité de Recherche en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

<http://www.fcs.unl.pt/clunl>

OBJECTIFS

La pertinence et l'importance de l'observation de l'analyse des corpus de spécialités pour l'organisation et la structuration des connaissances justifient la proposition par le réseau LTT d'une formation qui permette de présenter des méthodologies de travail, qui se basent sur des présupposés théoriques solides en Terminologie, l'objectif étant de diversifier les regards sur la constitution et le traitement de corpus

PROGRAMME

Principes théoriques et méthodologiques en Terminologie
 Critères pour la constitution de corpus de spécialité
 Utilisation de concordanciers, étiqueteurs, extracteurs
 Collocations, reformulations
 Marqueurs linguistiques et connecteurs pour l'extraction de l'information à partir de corpus de spécialité
 Réseaux sémantiques et lexicaux
 Applications à la gestion des ressources terminologiques

	Mardi 13 octobre 2009		Mercredi 14 octobre 2009
10h00 - 12h00 Salle T9 2 ^{ème} étage	Principes Théoriques et méthodologiques en Terminologie (Rute Costa)	10h00 - 12h00 Salle T4 2 ^{ème} étage	Marqueurs linguistiques et connecteurs pour l'extraction de l'information à partir de corpus de spécialité (Célio Conceição)
Déjeuner		Déjeuner	
14h00 - 15h45 Salle T4 2 ^{ème} étage	Critères pour la constitution de corpus Traitement de corpus de spécialité Observation de réseaux sémantiques et lexicaux (Rute Costa / Raquel Silva / Sérgio Barros)	14h00 - 15h45 Salle T4 2 ^{ème} étage	Applications à la gestion de ressources terminologiques : systématisation de l'information dans la perspective de la création de produits (Etude de cas). (Rute Costa / Raquel Silva /Zara Soares de Almeida)
Pause		Pause	
16h15 - 18h00 Salle T4 2 ^{ème} étage	Utilisation d'outils pour l'exploration de corpus de spécialité : concordanciers, aligneurs, extracteurs, etc. (Rute Costa / Raquel Silva)	16h15 - 18h00 Salle T4 2 ^{ème} étage	Présentation de produits réalisés par les chercheurs du CLUNL, dans le cadre de projets. (Teresa Lino / Madalena Contente / Isabel Oliveira/ Joaquim Bento /Janine Pimentel)

BIBLIOGRAPHIE

- Conceição, M. C. 2005, *Concepts, termes et reformulations*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon
- Conceição, M. C., 2005, «Terminologie textuelle: reformulations et accès aux concepts», in Béjoint, H. et F. Maniez, *De la mesure dans les termes*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, pp. 296-305.
- Conceição, M. C., 2004, «Concepts et dénominations: reformulations et description lexicographique d'apprentissage», in *Études de Linguistique Appliquée*, 135, Paris, Klincksieck, pp. 371-380.
- Contente, M., 2008, *Terminocriatividade, sinonímia e equivalência interlingüística em Medicina*, Lisboa, Colibri.
- Costa, R. & Silva, R.. 2009. «De la typologie à l'ontologie de texte.» *Terminologies et Ontologies : Théories et Applications. Actes de la deuxième conférence - TOTh Annecy - 2008. Annecy : Institut Porphyre. Savoir et Connaissance.*

- Costa, R., 2006, «Plurality of Theoretical Approaches to Terminology». *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*. Heribert Picht [ed.] Serie: Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol.36. Berlin - Bern: Peter Lang Verlag.
- Costa, R., 2006, «Terminology, Corpus Linguistics and Ontology», *Contrastive Studies and Valency. Studies in Honor of Hans Ulrich Boas*. Petra C. Steiner, Hans C. Boas. Stefan Scheirholz [eds.]. Berlin – Bern: Peter Lang Verlag.
- Costa, R., 2006, «Texte, terme et contexte», *Actes des VIIes Journées scientifiques du Réseau Lexicologie, Terminologie et Traduction, subordinada ao tema “Termes et contextes”, organisée par l’Agence francophone pour l’enseignement supérieur et la recherche, Bruxelles*
- Costa, R., 2006, «Corpus de spécialité : une question de types ou de genres de textes ou de discours», *De la mesure dans les termes. Hommage à Philippe Thoiron, Henri Béjoint, Danielle Beltran-Vidal et François Maniez [eds.]*. Lyon, PUL.
- Lino, M. T., 2007, «Néologie et polysémie dans la terminologie médicale», *Actes Mots de la Santé, Presses Universitaires de Lyon, Lyon*.
- Lino, M. T. & Medina, D. & Moreira, J. D. & Chicuna, A., 2007, «Rede de Neologia e de Terminologia em Língua Portuguesa (em situação de contacto de línguas)», XVII encontro da Associação das Universidades de Língua Portuguesa – AULP, Praia - Cabo Verde (no prelo)
- Oliveira, I. 2009, *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*, Paris : L’Harmattan
- Silva, R. & Costa, R. & Ferreira, F. 2004. « Entre langue générale et langue de spécialité. Une question de collocations », *Étude de Linguistique Appliquée – ELA*. Paris : Didier Érudition.
- Silva, R., 2006, «Morphologie de spécialité : regard(s) sur le(s) contexte(s)» in *Actes du Colloque «Mots, termes et contextes», 7es Journées Scientifiques du Réseau de chercheurs «Lexicologie, Terminologie et Traduction, Agence francophone pour l’enseignement supérieur et la recherche, Bruxelles*.
- Silva, R., 2005, “Dynamique dénominative et productivité morphologique en Imagerie médicale” in *De la mesure dans les termes – Actes do Colloque en hommage à Philippe Thoiron, Université Lumière Lyon 2, PUL, Lyon*.

LES FORMATEURS

Manuel Célio Conceição

Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa - CLUNL
Av. de Berna. 26C ; 1061-069 Lisboa
mconcei@ualg.pt

Docteur en Linguistique – spécialisation Lexicologie Terminologie

Professeur à l’*Universidade do Algarve* - Portugal (www.ualg.pt).

Directeur des diplômes de 1^{er} cycle en *Langues et Communication* et du 2^{ème} cycle en *Sciences du Langage*.

Chercheur au Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (www.clunl.edu.pt)

Membre du Conseil d’administration du *Conseil Européen pour les Langues* (<http://www.celelc.org>)

Membre du Comité du *Réseau Panlatin de Terminologie* (www.realiter.net)

Coordinateur du sous projet *Communication interculturelle* du projet européen *Language Network for Quality Assurance – LANQUA* (www.lanqua.eu)

Membre associé du projet intégré européen *Dynamique des langues et gestion de la diversité* – DYLAN (www.dylan-project.org)

Rute Costa

Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa - CLUNL
Av. de Berna. 26C ; 1061-069 Lisboa
rute.costa@fcs.unl.pt

Docteur en Linguistique – spécialisation Lexicologie Terminologie

Professeur à l'*Université Nouvelle de Lisbonne* (www.fcs.unl.pt)

Chercheur au *Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa* (www.clunl.edu.pt)

Membre de l'Equipe Condillac du *Laboratoire d'Informatique, Système, Traitement de l'Information et de la Connaissance*, do Polytech' Savoie – Université Savoie, France

Directeur du diplôme du 2ème cycle en *Terminologie et Gestion de Information de Spécialité*

Membre liaison, en représentation l'*Association Européenne de Terminologie* (AET), de l'*Organisation internationale de normalisation* (ISO)

Présidente de l' *Association Européenne de Terminologie* [2000-2006]

Raquel Silva

Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa - CLUNL
Av. de Berna. 26C ; 1061-069 Lisboa
raq.silva@fcs.unl.pt

Maîtrise en Langues Vivantes Étrangères à l'*Université Lyon 2*

Master en Linguistique - spécialisation Lexicologie, Lexicographie et Terminologie

Doctorante em Terminologie (*Universidade Nova de Lisboa*)

Chercheur au *Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa* (www.clunl.edu.pt)

Terminologue à *Traducta* (Agence portugaise de Traduction) : responsable du Service de Terminologie pour la gestion de glossaires, la révision et la qualité en traduction ; conseillère linguistique.

Membre de l'*Association Européenne de Terminologie* et de l'*Association portugaise de Terminologie*.